

## ANIMATIONS

## > Bertsu et danses basques au Tour de France <

L'INSTITUT CULTUREL BASQUE SIGNERA UNE CONVENTION AVEC LA VILLE DE CAMBO POUR METTRE EN PLACE DES ACTIONS SPÉCIFIQUES À L'OCCASION DU PASSAGE DU TOUR DE FRANCE 2006.

L'objectif est de valoriser la culture basque et de la faire connaître à un large public qui viendra participer à cet important événement sportif. Aussi, plusieurs actions sont prévues le 11 juillet prochain à Cambo. Tout d'abord, il y aura un tour de Cambo en vélo, en présence de quatre bertsularis passionnés du cyclisme, Unai Iturriaga, Igor Elortza, Amets Arzallus et Iñaki Kurtxaga, qui improviseront lors du passage dans des lieux culturels ou en hommage à des personnalités culturelles de cette ville. Une joute qui sera organisée à l'issue du parcours. Par ailleurs, un temps fort autour de la danse basque sera assuré par **Patxi eta Konpainia**, avec la participation du public à des danses basques (fandango, mutxiko...). Enfin, deux outils d'information sur le Pays Basque seront installés dans les lieux publics, à savoir le documentaire-vidéo "Euskal Herria joan jinean", et la borne interactive "Euskal Herriko Aurpegiak" en quatre langues ayant trait aux différentes facettes de la culture basque.



Performance d'artistes en l'honneur des 20 ans de l'association Abbadiako adixkideak



Zirkio tailerra Angelun

## KANTUA

## > Disko berri bat : Alegiak kantatuz ! <

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAK KUDEATZEN DUEN BATEKMILA EGITASMOAREN BARNEAN ERAMANA DEN "BAT BIGA HIRU" SAILAK ARRAKASTA HANDIA UKAN DU. OROTARA 30 IKASTEGITARA HEDATU DA ETA 600 HAURREK PARTE HARTU DUTE. HAURREK, BESTEAK BESTE, "ALEGIK" LANDU DITUZTE.

Idea batek bestea ekarriz, Euskal kultur erakundeak Philippe Albor hautatu du Alegia zenbaiten musikatzeko eta diskoaren proiektua kudeatzeko.

Haurroek taldeak kantuarik ikasi ditu eta "indar" gehiagoren emateko kantari zenbait gomituak izan dira, hala nola Maddi Oihenart, Maialen Errotabehere, Kattalin Indaburu, Joseph Lafitte, Pil-Pil taldea, etabar. Agorila disketxeak bere gain hartu du diskoaren plazaratzea. Ekainean agertuko da. Diskoaren ezagutarazteko bi kontzertu badira jadanik finkatuak : Baionan, Musikaren Besta kari eta Kanbon, ekainaren 25ean. Disko honi esker, gure haurrek ikas dezatela kantuz, alegia deuse...

## PATRIMOINE

## > La Nive nous raconte <

L'INSTITUT CULTUREL BASQUE ET LA MIFEN (MAISON D'INITIATION À LA FAUNE ET AUX ESPACES NATURELS) VIENNENT DE CLORE LEUR PROGRAMME COMMUN, "LA NIVE NOUS RACONTE" INITIÉ EN 2003.

L'idée était d'étudier en euskara la biologie des écosystèmes aquatiques et leur utilisation par l'homme. D'où le partenariat entre la MIFEN et l'Institut Culturel Basque. Action atypique, "La Nive nous raconte" a été l'occasion de réunir des élèves des trois filières d'enseignement de la ville de Cambo (public, privé et ikastola), qui se sont ainsi rencontrés à la fois autour d'un programme environnemental et de la pratique de la langue basque.

## DIKTAKETA

## > Hitzaditza <

Xahar edo gazte, euskaldun berri edo zahar, ikasle, bertsolari edo irakasle... 60bat pertsonak parte hartu zuten Euskal kultur erakundeak eta AEK-k antolatutako lehen euskal diktaketan. Bi testu proposatuak ziren : lehenak, Eneko Bidegainek idatzia euskara ikasten ari direnentzat (20 parte hartzaile), bigarrena aldiz, zailagoa, Aurelia Arkotxak egina. Diktaketaren ondotik, solasaldi bizi-bizia sortu zen bi idazleekin. Paradaz bali, hauen liburuak aurkeztu ziren, parte hartzaileetan euskaraz irakurtzeko tirria piztu nahian. Diktaketaren testuak eta emaitzak begira daitezke :

<http://www.eke.org>

## TEMPS LIBRE

## > Les animations extra-scolaires en langue basque <

DANS LE CADRE DES CETL (CONTRATS D'ÉDUCATION TEMPS LIBRE), PLUSIEURS ATELIERS EN LANGUE BASQUE ONT ÉTÉ PROPOSÉS, DURANT L'ANNÉE SCOLAIRE 2005-2006, AUX ENFANTS DE 6 À 11 ANS.

A Hendaye, près de 100 enfants participent les mercredi et samedi aux ateliers de théâtre, expression graphique, radio, nature et découverte, chants basques et arts martiaux. La fête de fin d'année est prévue le samedi 4 juin à partir de 17 h à l'école du centre ville. A Urrugne, un atelier cirque a eu lieu pendant les vacances de Pâques. D'autre part, deux ateliers chants basques et expression graphique sont proposés les mercredis après midi. A Anglet, 17 enfants se sont initiés au théâtre en euskara pendant les vacances de Pâques. Atelier théâtre encore aux Aldudes où une dizaine d'enfants préparent depuis quelques mois une pièce de Pantzo Hirigarai qu'ils joueront dans le cadre d' "Atelier en folie juniors" à Saint Jean Pied de Port le mercredi 14 juin et à Armendaritz le vendredi 16 juin (partenariat Garazikus). Toutes ces animations en langue basque permettent aux enfants de vivre et de s'exprimer dans cette langue en dehors du cadre scolaire.

EN SAVOIR PLUS > **eke.ORG**  
 LE NOUVEAU SITE PORTAIL DE L'ICB :  
 Langue basque - Culture - Patrimoine  
 Événements - Agenda...



Dictée en langue basque à Bayonne

## L'un des projets forts, mené en 2006 dans le cadre d'un partenariat ICB-CAUE\*, s'articule autour du thème "Habiter et construire aujourd'hui et demain au Pays Basque".

\*Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement

Dans un contexte de forte croissance démographique, menant à la construction massive de maisons, l'architecture est soumise à des interrogations. Quelle maison construire aujourd'hui au Pays Basque, territoire fortement imprégné d'un modèle traditionnel, la ferme labourdine ?

Maison traditionnelle car elle relève de savoir-faire (colombages...), de matériaux (chaux, moellons) caractéristiques d'une certaine époque, le XVIII<sup>ème</sup> siècle. De plus, l'importance attachée au nom assigné à l'"etxe" ainsi que le mode de transmission de ce bien sont des révélateurs du poids culturel de la maison en Pays Basque.

Mais il est important d'affirmer le caractère évolutif de l'habitat, qui fut et est encore souvent mythifié à outrance, afin de ne pas figer cet héritage culturel. Tout d'abord, les matériaux et techniques utilisés ont irrémédiablement évolué. De plus, la fonction de l'habitat a changé : il ne s'agit plus, pour exemple, d'y héberger plusieurs générations travaillant collectivement sur l'exploitation familiale. Le mode de vie en zone rurale a fortement évolué ces dernières décennies, entraînant une modification dans la manière d'occuper son habitat, de l'investir.

Actuellement, nous pouvons constater tout autour de nous le développement de constructions récentes, utilisant des matériaux contemporains tout en imitant des éléments de l'architecture traditionnelle. Cet état de fait mène à un constat préoccupant : l'appauvrissement grandissant d'une qualité et culture architecturales.

Différentes questions en découlent : pourquoi reproduire aujourd'hui, en le décontextualisant, ce modèle ou plutôt certains de ses éléments remarquables ? Au lieu de la reproduction, pourquoi ne pas favoriser la création ? En effet, la maison basque ne doit pas seulement se contenter d'être la copie d'un modèle ancien.

L'Institut culturel basque et le Conseil d'Architecture d'Urbanisme et d'Environnement (CAUE) se proposent de développer cette réflexion durant l'année 2006.

Différentes manifestations verront donc le jour dans le cadre d'un projet culturel commun dont le but est de soumettre à la réflexion l'acte de construction.



a obtenu le patronage de



## >Le point de vue de Léopold Darrichon, maire de La Bastide Clairence<

La Bastide-Clairence abritera une conférence et une résidence d'artistes autour du thème "Habiter son territoire", cette question interpelle-t-elle votre commune ?

"Habiter son territoire" : cette question vue par celui qui a la charge de donner des autorisations de permis de construire, relève d'une responsabilité historique.

C'est d'autant plus vrai lorsqu'on a la chance, en même temps que la contrainte, d'être dans un lieu historique vieux de 700 ans.

Toute construction dans cette enceinte est

## Habiter et construire en Pays Basque



## Euskal Herrian bizi eta eraiki

un véritable dilemme : comment respecter le passé tout en étant dans le présent et répondre aux exigences de l'heure ?

Ce qui est certain, c'est qu'il ne s'agit pas de refaire plus mal ce qui a été fait et conçu à une autre époque, dans d'autres circonstances.

Le parti pris a été, dans le centre de la Cité de respecter à la lettre le style architectural d'origine, et en périphérie de marquer la contemporanéité. Les circonstances économiques, le mode de vie, la notion de patrimoine ont tellement évolué qu'il nous semble impossible de figer les choses.

Vivre uniquement sur le passé, et être incapable d'innover est le signe de la fin d'une civilisation.

## Euskal Herrian bizi eta eraiki

Sekulan baino gehiago etxearen problematika denen aho-mihietan da. Gaia ez da orainoa, bainan azken urte hauetako sozial eta ekonomia aldaketak ikusiz, debateak bultzatzea eta lauzkatzea

merezi du... Zendako ? Euskal etxearen betiko prototipoetan kokatuak baigau, oharu gabe gure arbasoentzat funtzionatzen zuen modelo hori ez dela eraginkorra gaur, oharu gabe etxe mitiko horrek ez diela gaur egungo beharrei erantzuten.

Gure arbasoen etxeak sentzu bat bazuen, garai hartako ekonomia eta sozial egiturei egokitu zen (familia handiak, belaunaldiak elgarrekin bizi, etxea lantresna ere zen). Etxe bameko antolakuntza, kanpoko itxura (bolumena, kokapena ingurumenean, orientazionea, erabili materialak) bizimoldeak manatzen zituen.

Gaurko etxeak gaurko bizimoldeari ihardetsi behar dio. Eta gaurko errealitatea hau da : arkitektura mailan sorkuntza gutti eta kopia frango, biztanle-dentsitatea gotti, etxebizitza eskas, lurra

eskas eta gero eta garestiago...

Gure arbasoak bezain garaikideak izan behar dugu, gaurko arazoei erantzuten dion etxea asmatuz. Ez da hau guk uste dugun bezain errexa : euskal etxeari eta euskal arkitekturari izpiritu berri bat eman behar diogu aldagai frango kondutan hartuz (demografia, etxebizitza behar gorria, prezioen goititzea) eta koherentzia bat atxikiz estetika eta arkitektura mailan.

Euskal kultur erakundea eta Arkitektura, hirigintza eta ingurumena aholku batzordea (CAUE) elkartu dira 2006an gogoeta honen bamatzeko urtean zehar. Hiru hitzordu nagusi eskaintzen dizkigute (lehen a maiatzaren 11an Baionan, bigarrena urriko lehen asteburuan Bastida herrian, hirugarrena urte bukaeran oraindik finkatua ez den toki batean). Hitzordu hauek uztartzen dituzte mintzaldiak, inprobisazio artistikoak eta etxearen inguruko animazio euskarriak.

## >HABITER ET CONSTRUIRE AUJOURD'HUI ET DEMAIN EN PAYS BASQUE : TEMPS FORTS 2006<

> JEUDI 11 MAI, 19H, ANTENNE DE BAYONNE DU CONSEIL GÉNÉRAL : présentation par le CAUE des deux dernières affiches de "maisons de pays" (Labourd et Mixe-Arbéroue-Ossès). Cette présentation a donné l'occasion à différents intervenants rassemblés autour de l'ICB et du CAUE, de croiser leurs regards sur ces représentations architecturales et d'engager le public présent à réfléchir sur la maison de demain au Pays Basque.

> 5, 6 ET 7 OCTOBRE À LA BASTIDE CLAIRENCE : second temps de réflexion sur l'architecture et l'habitat : conférence et résidence d'artistes qui aboutiront sur une représentation artistique ancrée dans ce questionnement sur l'habitat de demain.

> DÉBUT DÉCEMBRE : des maquettes de maisons spécialement réalisées à cet effet seront présentées au grand public, constituant à la fois un support d'animation et un cadre de réflexion pour la troisième conférence.